

雙語國家政策的翻譯教育發展——2021 臺灣翻譯研討會



「2021 臺灣翻譯研討會」演講人及主持人合影。攝影：丁彥平

【語文教育及編譯研究中心 丁彥平】

「2021 臺灣翻譯研討會」於 12 月 3 日在本院臺北院區 10 樓國際會議廳舉行，主題為「雙語國家政策的翻譯教育發展」，包括上午 1 場主題演講、3 場專題演講及下午 1 場主題演講及 1 場論壇，參加人員總計約 130 人次。

開幕式由本院顏慶祥副院長致詞，顏副院長首先向與會人員致意，自 2004 年迄今本院每年皆舉辦翻譯研討會，為國內外翻譯領域各界人士提供學術及實務交流之平臺，今年為第 18 年舉辦，並提及行政院 2018 年 12 月「以 2030 年為目標，打造臺灣成為雙語國家」之願景，由於翻譯向來在促進雙語學習上有重要之功能，今年研討會以「雙語國家政策的翻譯教育發展」為主題，期結合產、官、學、研各界的力量，共同探討雙語國家願景下我國的翻譯教育發展。

上午由世新大學英語暨傳播應用學系李振清終身榮譽教授主講「2030 雙語國家政策與新世代翻譯教育前瞻」，李教授表示早在 2002 年行政院十大重點計畫所涵蓋的範圍即包括「營造國際生活環境，提升全民英語能力」，除須個別加強中英雙語的學習外，亦應將雙語之間的翻譯教育納入國家人才培育計畫，並重視 MT 與 AI 在翻譯實

務上所扮演的角色，接著進行 3 場演講，分別為臺北科技大學應用英文系洪媽益副教授主講之「Language Education Policy in Philippines」，馬來西亞的國立蘇丹依德理斯教育大學（Sultan Idris Education University）Nor AZMI Mostafa 教授主講之「Language（Bilingual）Education Policy in Malaysia」，以及臺北教育大學兒童英語教育學系陳錦芬教授主講之「臺灣小學的雙語教學」，分別就菲律賓、馬來西亞以及臺灣小學的雙語政策與教學成果進行分享與說明。

下午由廣西大學陳德鴻君武特聘教授，透過視訊方式講授「作為方法的翻譯：雙語教育與英語學習中的溝通教學法」，陳教授指出，目前很多雙語教育的研究注重「跨語實踐」(translanguaging)，如何培養學生在母語和外語之間的換碼能力。當使用多種語言成為常態時，翻譯會變得格外重要。現今有兩種廣泛被運用的 EFL (English as a foreign language) 教學模式：一是「轉化模式」(Transformation Model)，使用者認為可以通過純英語教學把學習者轉化為全球公民；二是「抵抗模式」(Resistance Model)，使用者允許學生在學習英語時偶爾使用母語，在這基礎上，陳教授提出了一種新的教學法，能夠加強學生的跨文化身份，他引用一些香港的例子來展示這種跨語言教學方法的有效性。最後進行「雙語國家政策的翻譯教育發展」論壇，由國內 7 所大專院校翻譯相關系所之學者分別就「2030 雙語國家」政策願景下分享各校在翻譯教育上的作法。

本次研討會與會者包括國內各大專校院翻譯與外語相關系所之學者教師、研究人員、學生、翻譯相關學術機構人員及翻譯產業界專家，大家都表示本次研討會各項內容十分精彩，活動圓滿完成！